



lonely planet

Ruso

para el viajero

Más de 160 000 guías de conversación vendidas

geoPlaneta





Ruso

para el viajero

geoPlaneta

Av. Diagonal 662-664. 08034 Barcelona
viajeros@lonelyplanet.es
www.geoplaneta.com - www.lonelyplanet.es

Lonely Planet Global Limited

Lonely Planet Global Limited, Digital Depot, The Digital Hub,
Dublín D08 TCV4, Irlanda
(Oficinas también en Reino Unido, Estados Unidos y Australia)
Contacta con Lonely Planet en: lonelyplanet.com/contact

Ruso para el viajero

3ª edición en español – junio del 2018

Traducción de *Russian Phrasebook*, 7ª edición – septiembre del 2018

Editorial Planeta, S.A.

Con la autorización para la edición en español de Lonely Planet Global Limited A.B.N. 36 005 607 983, Lonely Planet Global Limited, Digital Depot, The Digital Hub, Dublín D08 TCV4, Irlanda

ISBN: 978-84-08-18570-3

Depósito legal: B. 2.150-2018

© Textos: Lonely Planet 2018

© Edición en español: Editorial Planeta, S.A., 2018

© Fotografía de cubierta: Damir Karan

Asesoramiento lingüístico, traducción y transliteración: Pilar Menéndez

Impresión y encuadernación: Gráficas Estella

Printed in Spain – Impreso en España

Reservados todos los derechos. No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

Lonely Planet y el logotipo de Lonely Planet son marcas registradas de Lonely Planet en la Oficina de Patentes y Marcas de EE UU y otros países. Lonely Planet no autoriza el uso de ninguna de sus marcas registradas a establecimientos comerciales tales como puntos de venta, hoteles o restaurantes. Por favor, informen de cualquier uso fraudulento a www.lonelyplanet.com/ip.

El papel utilizado para la impresión de este libro es cien por cien libre de cloro y está calificado como papel ecológico.

introducción8

mapa	8	introducción.....	9
------------	---	-------------------	---

herramientas 11

pronunciación.....	11	preposiciones.....	24
sonidos vocálicos.....	11	preguntas.....	25
sonidos consonánticos.....	12	verbos.....	26
acento.....	13	orden de las palabras.....	28
entonación.....	13	glosario.....	29
leer y escribir.....	13	dificultades de comprensión..	31
cómo construir frases.....	15	números y cantidades	33
contenidos.....	15	números cardinales.....	33
adjetivos y adverbios.....	17	números ordinales.....	34
artículos.....	17	decimales y fracciones.....	35
ser.....	18	cantidades.....	36
caso.....	18	horas y fechas	37
demonstrativos.....	20	la hora.....	37
género.....	21	el calendario.....	38
negativos.....	21	presente.....	40
nombres.....	22	pasado.....	40
pronombres personales.....	22	futuro.....	41
plurales.....	23	durante el día.....	41
posesión.....	23	dinero	43

en práctica45

transporte	45	direcciones	65
desplazarse.....	45	alojamiento.....	69
billetes.....	46	buscar alojamiento.....	69
equipaje.....	48	reservas y registros.....	70
avión.....	49	peticiones y preguntas.....	72
autobús y trolebús.....	50	quejas.....	74
tren y metro.....	51	salida del hotel.....	75
barco.....	53	camping.....	76
taxi.....	54	alquilar.....	77
automóvil y motocicleta.....	55	alojamiento en casas	
bicicleta.....	60	particulares.....	78
cruce de fronteras.....	61	de compras.....	79
cruce de fronteras.....	61	dónde.....	79
en la aduana.....	63	hacer una compra.....	79

regatear.....	82	operaciones bancarias	95
libros.....	83	turismo	97
ropa	83	accesos.....	98
electrónica	84	circuitos.....	99
peluquería.....	84	negocios	101
música	85	hacer negocios	101
vídeo y fotografía	86	buscar trabajo.....	102
comunicaciones	89	mayores y discapacitados..	105
internet.....	89	niños	107
teléfono móvil	90	viajar con niños	107
teléfono.....	91	hablar con niños	109
correos.....	93	hablar sobre niños	110

relacionarse 111

conocer gente	111	el arte de seducir	141
lo básico.....	111	salir con alguien.....	141
saludos y despedidas.....	111	preliminares.....	142
dirigirse a las personas	113	negativas	142
entablar conversación	114	acercamiento	143
nacionalidades	115	sexo	144
edades	116	amor	146
trabajos y estudios.....	117	problemas.....	147
familia	118	despedidas.....	148
despedidas.....	120	creencias y	
intereses	121	diferencias culturales.....	149
intereses comunes	121	religion	149
música	122	diferencias culturales	150
cine y teatro.....	123	arte.....	151
sentimientos y opiniones... 127		deporte.....	153
sentimientos.....	127	intereses deportivos.....	153
opiniones.....	128	ir a un partido	154
política y temas sociales... 129		practicar deporte.....	154
medio ambiente	132	fútbol	156
ocio	135	esquí.....	157
adónde ir	135	al aire libre	159
invitaciones.....	136	excursiones.....	159
responder a invitados	137	el tiempo.....	161
organizar encuentros.....	138	flora y fauna.....	162
drogas.....	140		

comida163

comer fuera 163
lo básico 163
encontrar un lugar para comer 163
en el restaurante 165
en la mesa 169
sobre la comida 170
métodos de cocción 171
bebidas no alcohólicas 171
bebidas alcohólicas 172
en el bar 174

una copa de más 176
comprar y cocinar 179
comprar comida 179
utensilios de cocina 180
comida vegetariana y de dieta 181
pedir la comida 181
dietas especiales y alergias 183
glosario gastronómico 185

viajar seguro191

imprescindible 191
urgencias 191
policía 193
salud 197
el médico 197
síntomas 200

alergias 203
salud de la mujer 204
tratamientos alternativos 205
partes del cuerpo 206
la farmacia 207
el dentista 208

viaje sostenible209

comunicación y diferencias culturales 209
participación en la comunidad 209
medio ambiente 210

transporte 210
alojamiento 211
de compras 211
comida 211
turismo 212

diccionario213

diccionario español-ruso 213

diccionario ruso-español 241

índice256

RUSO



■ lengua oficial

■ ampliamente entendida

Para más información, véase la introducción.

INTRODUCCIÓN

предисловие

SOBRE EL RUSO

INTRODUCCIÓN

El ruso es la lengua que vincula al país más grande del mundo, un enigma que se expande por dos continentes y once zonas horarias. Hablada por más de 150 millones de personas en la Federación Rusa, el ruso también se emplea como segunda lengua en las antiguas repúblicas de la Unión Soviética y tiene un uso extendido en las naciones de Europa del Este. Con un número total de hablantes que supera los 270 millones de personas, es la quinta lengua más hablada en el mundo y una de las seis lenguas oficiales de las Naciones Unidas.

El ruso pertenece al grupo oriental de las lenguas eslavas, al igual que el bielorruso y el ucraniano. Estas lenguas se consideraron en un principio tan similares que se clasificaron como una sola lengua, el ruso antiguo. Después de la adopción del alfabeto cirílico en el s. x, los eslavos orientales adoptaron su alfabeto y su religión ortodoxa a través del antiguo eslavo eclesiástico, una lengua eslava del sur usada principalmente en la literatura religiosa. Los textos seculares escritos estaban mucho más próximos a la lengua eslava oriental hablada. Durante siglos estas dos formas de ruso antiguo

datos básicos ...

nombre del idioma:

ruso

nombre del idioma:

русский язык *rus-ki yi-zik*

familia lingüística:

eslava

número aproximado de

hablantes: más de 270 millones

lenguas emparentadas:

bielorruso, ucraniano

aportaciones al español:

estepa, zar, tundra, vodka

coexistieron y en el siglo xviii emergió en el medio un tercer estilo que se convirtió en la base del ruso actual. Pushkin, el primer gran poeta en esta lengua, estaba básicamente en la Rusia actual cuando publicó *Eugennio Onegin* en 1831. El alfabeto fue objeto de dos grandes simplificaciones en dos puntos importantes de la historia rusa: como parte de las reformas de Pedro el Grande a finales del siglo xvii y después de la revolución de Octubre de 1917.

Para ser una lengua hablada en una zona geográfica tan inmensa, el ruso es sorprendentemente uniforme y las diferencias regionales (principalmente de pronunciación) no impiden la comunicación. La lengua fue estandarizada por el sistema educativo centralizado de la Unión Soviética, que extendió el conocimiento del idioma y fortaleció el ruso normativo. Para simplificar, se podría decir que el ruso está dividido entre grupos dialectales del norte y del sur, mientras que el dialecto de Moscú tiene algunas características de ambos grupos. Desde el siglo **xvi** en adelante, el moscovita se convirtió en la lengua estándar, incluso después de que Pedro el Grande trasladara la corte a San Petersburgo.

Algunos admiradores de la literatura rusa han reivindicado que la *русская душа* (alma rusa) de escritores como Dostoievski, Chéjov o Tolstoi sencillamente no puede ser entendida, o al menos, que no se puede apreciar en toda su magnificencia a través de la traducción. Dejando a un lado las exageraciones, la lengua rusa cuenta con un rico vocabulario y con expresiones muy coloristas. Esta riqueza lingüística ha resistido por suerte la influencia del severo estilo comunista y de la literatura social realista del siglo **xx**.

Este libro contiene las frases prácticas necesarias para defenderse en ruso, así como algunas expresiones divertidas y espontáneas que pueden ayudar a entender a los hablantes de ruso y su cultura. Una vez que se sepa cómo pronunciar las palabras rusas, el resto es cuestión de confianza. Con la ayuda de este libro, el viajero podrá profundizar en su conocimiento del lugar, entablar nuevas relaciones y sentir una gran satisfacción. Sólo hay que lanzarse.

abreviaturas utilizadas en este libro

a.	adjetivo	m.	masculino
ac.	acusativo	n.	neutro
adv.	adverbio	nom.	nominativo
dat.	dativo	perf.	perfectivo
f.	femenino	pl.	plural
gen.	genitivo	form.	formal
imp.	imperfectivo	prep.	preposicional
inf.	informal	sing.	singular
inst.	instrumental	v.	verbo
lit.	traducción literal		

Para sacar más partido al viaje

una práctica guía con frases para cada situación



Lo básico



En práctica



Relacionarse



Viajar seguro



Comida

Y mucho más

Glosario gastronómico para descifrar cualquier menú



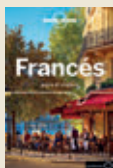
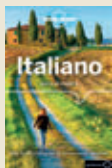
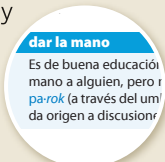
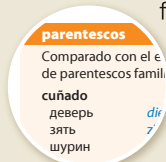
Diccionario bilingüe con más de 3500 palabras para no quedarse en blanco



Prácticos recuadros con frases útiles y las preguntas y respuestas más habituales



Consejos sobre cultura y modales para sentirse como en casa



www.lonelyplanet.es

EN ESTA COLECCIÓN

